



Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Thirty-third Sunday after Pentecost, After the Nativity of Christ, Sunday before Theophany

Commemoration of Venerable Melania the Younger,
nun, of Rome (439);
Saint Peter Mohyla, metropolitan of Kyiv (1647).

13 January 2019

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Galatians 1:11-19

- Gal 1:11** For I would have you know, brothers,
that the gospel that was preached by me is
not man's gospel.
- Gal 1:12 For I did not receive it from any man,
nor was I taught it, but I received it through a
revelation of Jesus Christ.
- Gal 1:13 For you have heard of my former life
in Judaism, how I persecuted the church of
God violently and tried to destroy it.
- Gal 1:14 And I was advancing in Judaism
beyond many of my own age among my
people, so extremely zealous was I for the
traditions of my fathers.
- Gal 1:15 But when he who had set me apart
before I was born, and who called me by his
grace,
- Gal 1:16 was pleased to reveal his Son to me, in
order that I might preach him among the
Gentiles, I did not immediately consult with
anyone;
- Gal 1:17 nor did I go up to Jerusalem to those
who were apostles before me, but I went
away into Arabia, and returned again to
Damascus.
- Gal 1:18 Then after three years I went up to
Jerusalem to visit Cephas and remained with
him fifteen days.
- Gal 1:19 But I saw none of the other apostles
except James the Lord's brother.

Христос Народився! Славимо Його!

Тридцять третя неділя по П'ятидесятниці Віддання свята Різдва Христового, Неділя Перед Богоявленням

Помин Преподобної Меланії, монахині, Римлянки
(439); Святителя Петра Могили, Митрополита
Київського (1647).

13 січня 2019

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
св. апостола Павла до Галатів 1:11-19

- Гал 1:11** Звіщаю ж вам, браття, що
Євангелія, яку я благовістив, вона не від
людей.
- Гал 1:12 Бо я не прийняв, ні навчився її від
людини, але відкриттям Ісуса Христа.
- Гал 1:13 Чули бо ви про моє поступовання
перше в юдействі, що Божу Церкву
жорстоко я переслідував та руйнував її.
- Гал 1:14 І я перевищував в юдействі багатьох
своїх ровесників роду мого, будши
запеклим прихильником моїх отцівських
передань.
- Гал 1:15 Коли ж Бог, що вибрав мене від
утроби матері моєї і покликав благодаттю
Своєю, уподобав
- Гал 1:16 виявити мною Сина Свого, щоб
благовістив я Його між поганями, я не
радився зараз із тілом та кров'ю,
- Гал 1:17 і не відправився в Єрусалим до
апостолів, що передо мною були, а пішов
я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.
- Гал 1:18 По трьох роках потому пішов я в
Єрусалим побачити Кифу, і в нього
пробув днів із п'ятнадцять.
- Гал 1:19 А іншого з апостолів я не бачив,
крім Якова, брата Господнього.

>>

In commemoration of Saint Peter Mohyla, a reading from *The Epistle [letter] of Saint Paul the Apostle to Hebrews 7:26-8:2*

Heb 7:26 For it was indeed fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, unstained, separated from sinners, and exalted above the heavens.

Heb 7:27 He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people, since he did this once for all when he offered up himself.

Heb 7:28 For the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

Heb 8:1 Now the point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

Heb 8:2 a minister in the holy places, in the true tent that the Lord set up, not man. clothes down at the feet of a young man named Saul.

Holy Scripture reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle 2:13-23*

Mat 2:13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him."

Mat 2:14 And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt

Mat 2:15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt I called my son."

Mat 2:16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men.

У помин святителя Петра Могили, читання *Апостола з Послання [листа] святого апостола Павла до Євреїв 1:11-19*

Євр 7:26 Отакий бо потрібний нам Первосвященик: святий, незлобивий, невинний, відлучений від грішників, що вищий над небеса,

Євр 7:27 що потреби не має щодня, як ті первосвященики, перше приносити жертви за власні гріхи, а потому за людські гріхи, бо Він це раз назавжди вчинив, принісши Самого Себе.

Євр 7:28 Закон бо людей ставить первосвящениками, що немочі мають, але слово клятви, що воно за Законом, ставить Сина, Який досконалий навіки!

Євр 8:1 Головна ж річ у тому, про що я говорю: маємо Первосвященика, що засів на небесах, по правиці престолу величності,

Євр 8:2 що Він Священнослужитель святині й правдивої шкіни, що її збудував був Господь, а не людина. плащі свої склали в ногах юнака, який звався Савлом.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 2:13-23*

Мт 2:13 Як відійшли волхви, ось Ангел Господень з'явився у сні Йосифові, та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та біжи у Єгипет і пробудь там, поки скажу тобі: бо Ірод шукатиме Дитя, щоб погубити Його.

Мт 2:14 Він встав, узяв Дитя й Матір Його вночі, та й пішов у Єгипет.

Мт 2:15 І був там до смерти Іродової, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що мовив: з Єгипта визвав Я Сина Мого.

Мт 2:16 Тоді Ірод, побачивши, що з Його насміялись волхви, дуже розгнівався й послав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі й по всіх околицях його, від двох років і менше, згідно з часом, про який допевнився у волхвів.

Mat 2:17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:
 Mat 2:18 "A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more."
 Mat 2:19 But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,
 Mat 2:20 saying, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead."
 Mat 2:21 And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel.
 Mat 2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.
 Mat 2:23 And he went and lived in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled: "He shall be called a Nazarene."

In commemoration of Saint Peter Mohyla,
 a *Holy Scripture* reading from
The Gospel of Saint John 10:9-16

Joh 10:9 I am the door. If anyone enters by me, he will be saved and will go in and out and find pasture.
 Joh 10:10 The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly.
 Joh 10:11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
 Joh 10:12 He who is a hired hand and not a shepherd, who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees, and the wolf snatches them and scatters them.
 Joh 10:13 He flees because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.
 Joh 10:14 I am the good shepherd. I know my own and my own know me,
 Joh 10:15 just as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
 Joh 10:16 And I have other sheep that are not of this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

Мт 2:17 Тоді справдилось, що мовив пророк Ієремія, кажучи:
 Мт 2:18 Голос чути в Рамі, плач і ридання й голосіння тяжке; Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче втішатися, бо їх вже нема.
 Мт 2:19 Коли ж помер Ірод, ось Ангел Господень у сні з'явився Йосифові в Єгипті,
 Мт 2:20 Та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо померли ті, що шукали душі Дитяти.
 Мт 2:21 Він встав, узяв Дитя й Матір Його та й прийшов у землю Ізраїлеву.
 Мт 2:22 А як почув, що Архелай царствує над Іудеєю замість свого батька Ірода, то побоявся йти туди, а навчений у сні, пішов у краї Галилейські.
 Мт 2:23 І прийшовши, поселився у городі, що зветься Назарет, щоб справдилось сказане пророками, що Він Назареєм назветься.

У помин святителя Петра Могили,
 читання *Святого Письма* з *Євангелії*
святого апостола Івана 10:9-16

Ів 10:9 Сказав Господь Юдеям, що до Нього прийшли: Я двері: через Мене коли хто увійде, спасеться, і увійде, і вийде, і пашу знайде.
 Ів 10:10 Злодій приходить тільки за тим, щоб украсти та вбити та погубити; Я прийшов на те, щоб життя мали і надто мали.
 Ів 10:11 Я пастир добрий: пастир добрий душу свою покладає за вівці.
 Ів 10:12 А наймит, як він не пастир і йому вівці не свої, бачить, що йде вовк, і покидає вівці та й утікає, а вовк хапає їх і роспуджує вівці.
 Ів 10:13 А наймит тікає, бо він наймит і байдуже йому про вівці.
 Ів 10:14 Я пастир добрий: і знаю Моїх і Мої знають Мене:
 Ів 10:15 Як знає Мене Отець, і Я знаю Отця, і душу Мою покладаю за вівці.
 Ів 10:16 І інші вівці маю, що не з цього двору, і тих повинен Я привести: і голос Мій почують, і буде одне стадо і один Пастир.

